CHAPTER 1

INTRODUCTION

This chapter explains the background of the study, research questions, aims of the study, significance of the study, scope of the study, research methodology, clarification of the key terms, and also organization of the paper.

1.1 Background of the study

Translation is “rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text” (Newmark, 1988). Hence, translation is a process of conveying meaning from one language to another language in form of a text. From the statement above basically translation is a change of form. When we talk about the form of a language, we are referring to the actual words, phrases, clauses, sentences, and paragraphs, which are spoken and written.

Talking about spoken and written text, every language has many of vocabularies and the variation of words based on society experience and the development of the culture where that language grow and rise. Along with the development of the language we saw the rise of a whole new branch and mode of language. It is caused by many people who interact with others who might have different language and culture. The interaction can be both in form of contact physic or verbal interaction. Verbal interaction means they interact through the conversation. Conversation becomes a way of sharing world knowledge.

We know that every conversational interaction has its own rules, and that rules may be somewhat different from what people use to think of when they spoke of ‘rules’. It holds the form and substance of the conversation both its expression and its content. Conversational interaction is not predictable. People use conversation in
their daily activity, comprising much expression appears used in their conversation. In the conversation not all the expression is formulated. Some of expressions appear freely, it is known as free expression.

In term of translating, some cases may face in create the good product of translating the expressions. Consequently, the method is needed. The translation of expressions in conversation can be observed based on several procedures. These procedures are used in order to control the translator work. A translator should know the suitable expressions that deal with the context of the story which can make the reader understand and interested to read. Because of that reason, the writer interested in a research topic *An Analysis of Translation Procedures Found in Routine Formulaic Expressions in A Serial The Adventures of Tintin “The Calculus Affair” Comic by Herge.*

In writing this paper, the writer chooses a comic as source of data. Comic is a kind of story book that consists of dialogues between characters that is substantiated by pictures. In the translation of this comic, the writer found many of routine formulaic expressions. Through the expressions in the dialog the story is more alive. It can strengthen the characters of the story. The Adventures of Tintin comic was written by Herge and it was translated into Indonesian by Indira. Another reason is the story of this comic is very interesting and amusing, thus every reader will like this comic if the translation product can be easily to be understood by the reader.

However, there had not been a lot of research which investigated the translating procedures that are found in formulaic expressions. For that reason, this study tried to analyze the issues based on relevant theories from the experts, such as Newmark (1988) about the general brief definition of translation, and he also
proposes the procedures of translating. Supported by Vinay and Darbelnet (2008) who propose literal procedure as one of translation procedures used to analyze the data. On the other hand, Coulmas (qtd. in R.E. Asher 1292) proposes four categories of Formulaic expression: (1) fixed phrases for daily use, (2) ritualistic formulaic, (3) routine formulaic, and (4) poetic formulaic. From the four types of formulaic expression above, the writer only focuses on routines formulaic expression which comprise the types of fixed expression for highly recurrent communicative as well as conversation management.

Besides, in order to conduct this study, the writer used qualitative research which could be defined as “research method based on post positivism philosophy, used to observe the object at natural setting, (experiment as the comparison) where researcher as a key instrument, data collecting technique use is triangulation, and data analysis is inductive/qualitative and the aims of qualitative research rather emphasizes to the “meaning” than “generalization”. “ (Sugiyono, 2009: 9).

The writer hopes the results of this study are expected to share about routine formulaic expressions and the translating procedures which had not yet been explored widely. Afterwards, it could contribute to the field of translation and could be used to support another research which relates to this study.

1.2Research questions

This research is limited to answer the following questions:

1. What types of Routine Formulaic Expressions are found in the translation of the Serial The Adventures of Tintin ‘The Calculus Affair’ Comic by Herge?
2. What procedures are used in translating of Routine Formulaic expressions of this Comic?
1.3 Aims of the study

This study will be conducted to investigate the types of Routine Formulaic expressions that are found in the translation of Serial the Adventures of Tintin ‘The Calculus Affair’ Comic by Herge, beside to describing the process of translation of Routine Formulaic expressions applied in the element of the original source language (English) into Indonesian, and to find out the type of Routine Formulaic expressions and procedures that are mostly used in the translation of this comic.

1.4 Significance of the study

Through analyzing Routine Formulaic expressions in the translation of the Serial the Adventures of Tintin ‘The Calculus Affair’ Comic by Herge, the writer expects some significance both theoretically and practically. Theoretically, the writer expects this analysis to be useful for learning Routine Formulaic expressions concept between two different languages, particularly English and Indonesian, and this analysis also would be useful in translation, especially in understanding the effectiveness of the formulaic expression procedure in order to produce a good translation. Practically, the writer expects this analysis to be useful for those who are interested in analyzing Routine Formulaic expressions in translation. They may make this paper as their source and reference.

1.5 Scope of the study

Based on the problems stated above, the scope of this study focuses on Routine Formulaic expressions and the translation procedures are used in the translation of Serial the Adventures of Tintin ‘The Calculus Affair’ Comic by Herge.
The analysis covers the type of Routine Formulaic expressions with the aim to get the result of the analysis related to the procedure.

1.6 Research methodology

Research is a way to find answer of a question made in organized and systematic form. The method that was applied for this research was a descriptive qualitative method. Qualitative research which can be defined as “research method based on post positivism philosophy, used to observe the object at natural setting, (experiment as the comparison) where researcher as a key instrument, data collecting technique use is triangulation, and data analysis is inductive/qualitative and the aims of qualitative research rather emphasizes to the “meaning” than “generalization” ” (Sugiyono, 2009: 9). Descriptive method is a method that involves collecting data in order to answer the question as observed. Therefore, through the qualitative method, the researcher could get depth understanding about research.

1.7 Clarification of the key terms

In this research there are several terms that need to be elaborated as follows:


2. Routine formulaic expressions: a highly conventionalized prepatterned expression whose occurrence is tied to more or less standardized communication situation (Coulmas, 1981)

3. Translation: translating the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which
is being transferred and must be held constant. Only the form changes (Larson, 1984: 3).

4 Translation Procedures: a technique used in transferring the source language into target language in order to control the translator work.

5 Comic: a sequence of drawings telling a story, printed in a newspaper, etc (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2000).

1.8 Organization of the paper

The writer divides this paper into 5 chapters. The following is the general description of each chapter in this paper.

CHAPTER I: INTRODUCTION

This chapter contains the introduction which elaborates the background of the study, research questions, aims of the study, significance of the study, scope of the study, research methodology, clarification of the key terms, and organization of the paper.

CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION

This chapter contains literature review which provides information to investigate the research problems. The theories that explain are a brief description of translation and Routine Formulaic expressions.

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

This chapter discussed the procedures and stages of the research employed by the writer. The discussions are research design method, data source, data collecting method, and data analysis method.

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS
This chapter provides the results of the study after conducting the research and obtaining the necessary data that is represented. The discussions are about data and data analysis, findings, and discussions.

CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter contains conclusions and some suggestions for the next researchers or those who want to get the benefit from this paper.

1.9 Concluding Remark

This chapter has generally discussed the introduction of the research paper that consist of background of the study, including the issues raised, reasons for choosing the topic, and the relevant theories supporting the study; research questions as the guideline to conduct this study; aims of the study explaining why this study was conducted, significance of the study discussing what will be acquired by the readers in reading this paper; scope of the study explaining limitation in doing the study in order to make the study more specific; research methodology discussing how this research was conducted; clarification of the key terms explaining the contextual and operational definition of the key terms, and also organization of the paper explaining what elements are contained in each chapter. Next chapter will discus the theoretical foundation.